

*HAPAX LEGOMENA EN EL CODEX THEODOSIANVS**

This paper focuses on the *ἅπαξ λεγόμενα* found in the laws of the Theodosian Code. Among them, this survey highlights the pomposity of the titles used to designate the officials, as well as the existence of certain terms originated in the Greek East and adopted by Latin, with not apparent purpose. The significance of such government language is to lay bare the rhetoric of the ornamental legislation throughout the Later Roman Empire.

La creación de una palabra nueva puede ser debida a varios factores: o bien responde a un hecho espontáneo e inconsciente, o bien justifica una necesidad del escritor, o se trata de la búsqueda intencionada de un término distinto para expresar una ideología nueva¹. En textos latinos, no es infrecuente encontrar una palabra griega en lugar de su correspondiente latina, si con ello adquiere mayor énfasis y ampulosidad el término o la frase en cuestión. Los retóricos, conscientes de la fuerza expresiva de un prefijo, o de una grafía no usual, o de la simple unión de dos palabras para intensificar su valor, crean fácilmente vocablos nuevos y propios de una época determinada². En el lenguaje de las cancillerías es éste un hecho común, por cuanto predomina en las ofici-

* Deseo expresar mi agradecimiento a mi maestro, don Antonio Fontán, por haber dirigido este trabajo, y al Prof. Alan Cameron (Columbia University, New York), que me permitió leer el manuscrito de un artículo suyo escrito recientemente, todavía inédito.

¹ Cf. B. Pastor de Arozena, «Hapax haeretica: Hapax Legomena et Prima Dicta in Codice Theodosiano», *Latomus* (en prensa).

² Sobre la preparación retórica y literaria de los funcionarios en la administración imperial, cf. H. P. Jolowicz, *Historical Introduction to Roman Law*, Cambridge 1952, p. 481, donde resalta la dificultad de entender el verdadero mensaje del legislador, que se hace evidente por la necesidad de *interpretationes* añadidas al final del texto; R. Marichal, «L'écriture latine de la chancellerie impériale romaine», *Aegyptus* 32, 1952, pp. 336-350; H. Bardon, *La littérature latine inconnue*, II, Paris 1956, pp. 179, 208.

nas imperiales la búsqueda intencionada de retórica, ampulosidad, majestuosidad y, casi siempre, ambigüedad³.

El presente artículo estudia los *ἀπαξ λεγόμενα* en la compilación legislativa conocida como *Codex Theodosianus*, que contiene numerosos tecnicismos del ámbito administrativo, y que son de especial interés para el estudio léxico del Bajo Imperio.

1. AFANTICIVS, -A, -VM 'de tierra estéril' (*ἄφαντος*). Préstamo griego, y que es utilizado, como tecnicismo, indistintamente junto con otros vocablos latinos: *sterilis*, *squalidus* o *ieiunus*⁴. Como adjetivo aparece en el *C. Th.* 5, 11, 9: *Per Italiam afanticiae iugerationis [one]re consistentibus patrimoniis superfuso...* Por analogía, se forma posteriormente un sustantivo en plural *afantica* (*C. Th.* 13, 11, 4): *Qui fundum aliquem, uelut afanticorum mole depressum, cupit aliquatenus releuari...*

2. AGRARIENSIS, -E 'nave para transportar carga'. Tecnicismo formado espontáneamente sobre *ager*, que indica un tipo de nave destinada a transportar carga del campo, y navegar sobre el Danubio⁵: *C. Th.* 7, 17, 1: *... et decem agrarienses... et duodecim agrarienses nouae contexantur.*

3. AGRATICVM, -I 'impuesto sobre la tierra'. Término administrativo formado sobre *ager*: *C. Th.* 7, 20, 11: *qui messium tempus adsolent aucupari, agratici nomine deferatur.*

4. ALETHINOCRUSTA, -AE 'vestido de color púrpura' (*ἀληθινός*, 'púrpuro' y *crusta*, 'color vivo')⁶. Vocablo greco-latino formado espontá-

³ Para un estudio detallado del lenguaje y retórica en la burocracia imperial, vid. R. MacMullen, «Roman Bureaucrates», *Traditio* 18, 1962, pp. 366-373, que ha sido editado recientemente por su autor en: *Changes in The Roman Empire. Essays in the Ordinary*, Princeton 1990, pp. 67-75. Una exposición particularmente interesante sobre la Retórica en la transición del Bajo Imperio al Cristianismo es la de A. Cameron, «The Power over the Past», en *Christianity and the Rhetoric of Empire. The Development of Christian Discourse*, Berkeley y Los Ángeles 1991, pp. 120-154.

⁴ Cf. *C. Th.* 3, 11, 4: *... ut squalida adque ieiuna in culta adque opima conpensent; C. Iust.* 11, 58, 4: *... ut sterilia atque ieiuna his quae culta uel opima sunt compensentur* (ed. Th. Mommsen, Berlín 1905).

⁵ G. Freund, *Grand Dictionnaire de la Langue Latine*, I, París 1929, p. 101.

⁶ Este término no se encuentra en ninguna fuente como palabra compuesta. Su significado viene explicado por la oración siguiente: «[vestidos] en los que brilla el color rojo de la púrpura...», cuyo primer término griego *ἀληθινός* corresponde al latino *muricis*, 'púrpura', y el segundo término *crusta* (de *χρῶμα*, 'color') corresponde a *rubor*, 'rojo', que Du Cange explica como *a latino crusta*, cf. *Glossarium mediae et infimae Latinitatis conditum a Carolo du Fresne, Domino du Cange*, reimpr. de Graz 1954, *ad loc.* Sobre la etimología de *ἀληθινός*, cf. P. Chantraine, *La formation des noms en grec ancien*, París 1933, p. 201; H. Frisk, *Griechisches Etymologisches Wörterbuch*, I, Heidelberg 1960, p. 71. La etimología de *crusta* viene detalladamente explicada en A. Walde, *lateinisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg 1910, pp.

neamente. *C. Th.* 15, 7, 11: *his quoque uestibus nouerint abstinentum, quas Graeco nomine alethinocrustas uocant, in quibus alio admixtus colori puri rubor muricis inardescit.*

5. ALYTARCHA, -AE 'magistrado encargado de inspeccionar los juegos públicos y exhibiciones religiosas' (ἀλύτης, 'oficial de policía', ἄρχων, 'jefe'). Término administrativo tomado del griego (cf. Lucian., *Hermot.* 40, 11). *C. Th.* 10, 1, 12: *et alytarchae urbis Antiochenae plantandi plures...; ibid.* 15, 9, 2: *exceptis alytarchis Syriarchis agonothesis...*

6. APOCHO, -ARE 'dar el recibo a cambio de la cantidad debida'⁷ (ἀποχή, 'recibo', que aparece ya en *P. Teb.* 11, 14 (II a. C.), ἡ ἀποχή ἔστωι κυρία πανταχῆ ἐπιφερομένη: 'que este recibo sea válido dondequiera que se exhiba'; y en *BGU* 1116, 41 (I a. C.), ... λήμψεται παρὰ δούλον αὐτῆς Φιλαργύρου τὴν τρ...ν ἀποχήν). Es un tecnicismo cuya forma verbal se encuentra solamente en el *C. Th.* 11, 2, 1: *scias inhibitam esse apochandi licentiam...* Como sustantivo aparece en el *Digesto* 46, 4, 19⁸.

7. ARCHIEROSYNA, -AE 'rango de arzobispo' (ἀρχός, 'jefe', ἱερεὺς, 'sacerdote', con el significado de 'pontífice máximo', cf. *OGI* 244. 21 (Daphne, II a. C.), τῆς ἀρχιερωσύνης τοῦ Ἀπόλλωνος καὶ τῆς Ἀρτέμιδος...); Plut., *Pomp.* 67, περὶ τῆς Καίσαρος ἀρχιερωσύνης⁹ ἔριδες ἦσαν...). En el *C. Th.* 12, 1, 112 se establecen las condiciones para alcanzar este cargo: *in consequenda archierosyne ille sit potior, qui patriae plura praestiterit nec tamen a templorum cultu obseruatione Christianitatis abscesserit.*

8. ARDINIENSIS, -IS 'Ardiniense [pan para los pobres]'. Es un término creado espontáneamente y sin traducción posible, ya que su relación con [*panis*] sordidus (cf. Plaut., *As.* 1, 2, 16; Sen., *Ep.* 119, 3: *durus ac sordidus*) no explica su etimología. *C. Th.* 14, 17, 5: *Ciuis Romanus, qui in uiginti panibus sordidis, qui nunc dicuntur ardinienses, quinquaginta uncias comparabant... sine pretio consequatur.*

9. AVTOPRATORIVM, -II 'pago voluntario de impuestos'. Tecnicismo creado espontáneamente sobre αὐτοπραξία, cf. *IG* 9² (I) 137. 20, Caledon. II a. C., en un decreto que lleva por título: *Manumissiones et proxeniae Decretum*, ... ΚΑ[Τ]Α ΑΥΤΟΠΡΑΞΙΑΝ. La forma verbal se encuentra en Strab., VIII 30 3, ὄσας θ' ἑώρον αὐτοπραγεῖν ἐθελούσας...). El *C.*

203-204; y en J. Pokorny, *Idg. etymologisches Wörterbuch*, Berna 1949-59, p. 621; pero no cabe duda de su significado 'color vivo', que viene expresado por χρῶμα (Pok., p. 460).

⁷ Freund, p. 189.

⁸ Cf. *Dig.* 46, 4, 19: *Inter acceptilationem et apocham illud esse discrimen docet.*

⁹ César había sido pontífice máximo el año 63 a. C., cf. *Bell. Ciu.* 83.

Th. 11, 22, 4 crea una forma nueva mediante el sufijo *-orium*: ... *impetrationis nouitate supplosa, quae uulgo autopractorium uocatur*. Este tecnicismo aparece de forma aislada, junto con los vocablos latinos *sponte* (*ibid.*) y *spontaneae* (*C. Th.* 11, 1, 34).

10. CANTABRARIVS, -II 'portador de la bandera militar en ocasiones festivas'. Formado sobre el sustantivo *cantabrum*, 'bandera militar en la época imperial', cuya etimología es desconocida, pues su relación con *cantabria* es sólo conjetura¹⁰. Sobre su significado de 'far caninum', cf. *Cael. Aur., Tard.* 3, 2; *Apic.*, 7, 1; *Schol. Iuven.*, 5, 11. Para su relación con 'bandera', cf. *Fel., Octau.* 29, 7: *Nam et signa ipsa et cantabra et uexilla castrorum quid aliud quam inauratae cruces sunt et ornatae?* Y en *Tert., Apol.* 16, 8: *siphara illa uexillorum et cantabrorum stolae crucum sunt*. En el *C. Th.* 14, 7, 2 los *cantabrarii* constituyen una corporación, junto con los *uitutarii* y los *signiferi*: ... *cantabrarios et singularum urbium corporatos simili forma praecipimus reuocari*.

11. CEFALAEOTA, -AE 'funcionario encargado de cobrar el impuesto *capitatio*' (κεφαλαιωτής, 'capitularius', por primera vez en *P. Thead.* 22, 4 (IV d. C.), τρῖς κεφαλαιω[τ]ὰς τὰς τριακασί[α]ς ἀρ[τ]άβας τοῦ σίτου πληρῶσαι..., y en *P. Lips.* 40 III 17 (IV-V d. C.) 48, 9, ὑπὸ τῶν β[ο]υλευτῶν εἰς τὸν κεφαλαιωτήν). *C. Th.* 11, 24, 6: *Nequaquam cefalaeotis, irenarchis, logografis chomatium et ceteris liturgis sub quolibet patrocini nomine publicis functionibus denegatis...*

12. CELLARIENSIS, -E 'perteneciente al granero'. Creado espontáneamente sobre *cellarium*, 'almacén, granero'¹¹. *C. Th.* 7, 4, 32: *Procuratores curiarum annonarum et cellariensium specierum gratia minime fatigentur*; e *ibid.* 11, 28, 16: ... *ex omni iure munifico nec non et in speciebus cellariensibus reliqua indulgemus*.

13. CENTENIONALIS, -E 'moneda pequeña'. Según Forcellini, «creditur a quibusdam esse idem, qui centenarius aureus ab Elagabalo primum conflatus»¹². Derivado de *centum*, pasó a designar un tipo determinado de moneda pequeña, *C. Th.* 9, 23, 1: *praeter pecunias, quas more solito maiorinas uel centenionales communes appellant...*; *ibid.* 9, 23, 2: *centenonalem tantum nummum in conuersatione publica tractari praecipimus...*

14. CONCHYLIOLEGVLVS, -I 'pescador de marisco' (*conchylium*, de κογχύλιον, 'marisco' y *legulus*, 'recolector'). Este vocablo es utilizado, en su primer elemento, indistintamente: en caso ablativo, cf. *C. Th.* 13, 1,

¹⁰ Cf. Walde, pp. 121-122.

¹¹ Scaeu., *Dig.* 32, 41, 1; Lampr., *Hel.* 26, 8.

¹² Forcell., *Lexicon*, ad. loc. Vid. el comentario de Mommsen 'centenales nummos', p. 475.

9: ... *seu conchylioleguli seu alioquolibet corpore mercatores*; y con supresión de la última sílaba; *C. Th.* 10, 20, 5: *si quis uxorem de familiis conchylegulorum acceperit, sciat condicioni eorundem se esse nectendum*. Lo cual, junto con la grafía, muestra la falta de rigor en el empleo de palabras griegas¹³.

15. CVRAGENDARIVS, -II 'administrador'. Término formado espontáneamente sobre las palabras, *cura*, y *ago*, según el procedimiento usual en los vocablos administrativos. *Codex* 6, 29, 1: *ii, quos curagendarios siue curiosos prouincialium consuetudo appellat*. Cf. *ibid.* 6, 29, 2: *Agentes in rebus in curis agendis et euectionibus...*

16. CVRATORICIVS, -A, -VM '[caballo] al servicio imperial', categoría a la que pertenecen los caballos puestos al servicio de los agentes del Estado. *C. Th.* 11, 1, 29: ... *qui in praeteritum pro equis curatoriciis petebantur*.

17. DECARGYRVM, -I 'moneda grande de plata' (δέκα, 'diez', ἄργυρος, 'de plata'). *C. Th.* 9, 23, 2: *Nullus igitur decargyrum nummum alio audeat commutare...*

18. DIADOTA, -AE 'distribuidor [de provisiones a los soldados]' (διαδότα, 'distribuidor', que aparece en *P. Rein.* 56, 9 (IV d. C.), donde Aquiles, candidato a unas provisiones militares, da instrucciones a su hermano Pinución, ... διαδότας οἴνου... 'distribuidores de vino o carne') *C. Th.* 7, 4, 28: ... *per praepositos pistorum et diadotas legis forma caueatur, ut nulli omnino nulla in specie praebeatur annona*.

19. DICHONEVTVS, -I 'falsificado' (δίς, 'dos veces', χωνευτός, 'fundido'). *C. Th.* 11, 21, 1: *aes, quod dichoneutum uocatur, non modo deinceps largitionibus inferatur, uerum de usu penitus et conuersatione tollatur*.

20. EVDXIOPOLITANVS, -A, -VM 'Selimbria, ciudad tracia en la Propóntide, a unas cuarenta y cinco millas de Constantinopla [la ciudad recibió el nombre en honor de Eudocia, mujer del emperador Arcadio]. *C. Th.* 15, 1, 42: *Eudoxiopolitanae ciuitatis ciues pro oblata no..... suam patriam ergasteria condonamus*.

21. FLATVRARIVS, -II 'fundidor [de metal]'. Compuesto sobre *flatura*, 'fundición', tecnicismo que se refiere a los trabajadores del metal o *pecunia*, entre los cuales se perseguía a los falsificadores de moneda. *C. Th.* 9, 21, 6: *Comperimus nonnullos flaturarios maiorinam pecuniam non minus criminose quam crebre separato argento ab aere purgare*.

22. FREDIANI, -ORVM 'tesoreros de contribuciones'. Derivado de *fre-*

¹³ Cf. *Scholia Vaticana*: *algamarios (ab alga herba marina) uel conciliolegulos ad conlationem constringi iubet*, apud *C. Th.* 13, 1, 9.

dum, 'multa a pagar al fisco'. Los 'fredianos' son miembros de un colegio en África; cf. *Rob. Reg. Dipl.* (M. 141 c 955 B), *freda uel tributa, aut mansiones aut paratas exigere*. Contra el que perturbaba la paz se procedía a *fredum componere*; cf. *Cap. Reg. Fr.* (Bor. I, p. 114). Y en *Hist.* 4, 50 c 324 C, de Flodoario, canónigo de Reims (s. x), leemos: *compositionem fisco debitam, quam illi fredum uocant*¹⁴. En el *C. Th.* 16, 10, 20 es un cargo administrativo: ... *omniaque loca, quae frediani, quae dendrophori, quae singula quaeque nomina et professionis gentiliciae tenuerunt epulis uel sumptibus deputata, possint compendia nostrae domus subleuare*.

23. GRADILIS, -E '[pan] repartido entre la plebe, por grados'. Derivado de *gradus*, 'pan que se reparte entre la plebe desde un lugar elevado (cf. Prud., *adu. Symm.* I 584: *quem panis alit gradibus dispensus ab altis*). *C. Th.* 14, 17, 2: *Panis gradilis in alium gradum translatio inhibeat*; *ibid.* 14, 17, 3: *Vniuersi panem gradilem de gradibus adipiscantur neque cuiquam haec aut deferatur gratia aut imponatur iniuria, ut de pistrino accipiat*. Y en *ibid.* 14, 17, 4: *Ne quid super gradili pane fraudis oriretur, iussimus omne illud, quod populo penditur, palam in gradibus, non clam a pistoribus ministrari*.

24. HIPPOCOMVS, -I 'palafrenero, mozo de cuadra' (ἵππος, 'caballo', κομέω, 'cuidar', cf. Hdt., III 88, τοῦ ἵπποκόμου ἐκτήσατο τὴν Περσέων βασιληίην). *C. Th.* 8, 5, 37: *eum, qui sagum hippocomorum notabili populatione uoluerit uel scindere, cuiuslibet fuerit dignitatis, sine aliqua exceptione iubeas detineri*.

25. LAETA, -ORVM 'tierra para cultivo, entregada al esclavo a cambio de un tributo'. *C. Th.*: 7, 20, 10: *Si quis praepositus fuerit aut fabricae aut classi aut laetis...* Este tecnicismo originó el adjetivo [*terrae*] *laeticae* (cf. *ibid.* 13, 11, 1).

26. PARABALANVS, -I 'enfermero' (παράβολος, 'temerario'). Los parabalanos son médicos de baja condición social, que exponen su vida para curar los cuerpos de los enfermos. En el *Codex* juegan un papel importante, no exento de complicaciones. Es conocida su participación en el asesinato de Hipatia de Alejandría¹⁵. *C. Th.* 16, 2, 42: *praeterea eos, qui*

¹⁴ A. Souter, *Glossary of Later Latin to 600 A. D.*, Oxford 1957, *ad loc.*

¹⁵ W. Schubart, «Parabalani», *Journal of Egyptian Archaeology* 40, 1954, pp. 97-101, expone detalladamente la historia de esos monjes de Alejandría, sirviéndose de los respectivos textos del *C. Th.* y *C. Iust.* Asimismo, estudia la etimología de la palabra *parabalani* (p. 100), cuya grafía defiende contra *parabolani*, común en los textos medievales. La principal característica de esos monjes, que era infundir terror, queda definida en el *Suda* con las palabras θηριώδεις ἄνθρωποι, 'hombres salvajes'; cf. J. M. Rist, «Hypatia», *Phoenix* 19, 1965, pp. 214-225, donde estudia en profundidad la historia y actividades de Hipatia, hija de Teón de Alejandría. Cf. también

parabalanos *uocantur non plus quam quingentos esse praecipimus*. La grafía *parabolus* se encuentra en Cassiod., *Hist. trip.* 11, 17: ... *crudeli bestiae artifex parabolus pugnet*. El *C. Iust.* (1, 3, 17) utiliza una forma indeclinable: *parabalanin*.

27. PARACHARACTES, -AE 'falsificador de moneda' (χαράσσω, 'grabar'; cf. Gr. Nyss., *Apoll.* 34, παραχαράκται τῆς ἀποστολικῆς πίστεως). En el *C. Th.* 9, 21, 9 los falsificadores de moneda son castigados por crimen de lesa majestad: *falsae monetae rei, quos uulgo paracharactas uocant, maiestatis crimine tenentur obnoxii*.

28. PARAPETASIVS, -II 'edificio que sirve de refugio' (πέτασος, 'cubierta, sombrero'). *C. Th.* 15, 1, 39: *Aedificia, quae uulgi more parapetasia*¹⁶ *nuncupantur... dirui ac prosterni praecipimus*.

29. PROTOTYPIA, -AE 'reclutamiento de soldados' (πρωτός, 'primero', τύπος, 'modelo')¹⁷. Cargo de prestación de soldados, de modo que quien lo desempeña establece el precio que debe pagarse; propiamente significa 'forma establecida'. *C. Th.* 6, 35, 3: ... *curam subeant uel obsequium temonariorum uel prototypiae...*

30. PROXIMATVS, -VS 'dignidad de próximo [al emperador]' (*proximus*, -a, -um: el que está más cerca). Cargo administrativo que se ocupa de los *scrinia*. Es éste un término característico del lenguaje de cancillerías, con el cual se da más importancia al rango o número que a la propia denominación del cargo; cf. *melloproximus* (*ibid.* 6, 26, 16), formado con el prefijo griego que indica 'el que está a punto de ser [que será nombrado *proximus* el año siguiente]'. *C. Th.* 6, 26, 11: *per omnia scrinia nostra singulis annis emensis qui sunt in capite constituti uno anno teneant proximatium, locum per ordinem succedentibus dantes*.

31. SPATANGIVS, -II 'erizo de mar' (σπατάγγης¹⁸, 'erizo de mar', cf. Arist., *HA* 530^b 4, ἄλλα δὲ δύο γένη τό τε τῶν σπατάγγων καὶ τὸ τῶν καλουμένων βρύσσων. *C. Th.* 14, 20, 1: *Spatangium sane in primae qualitatis piscem imputari praecipimus*.

32. SVBADIUVVA, -AE 'subalterno' (*sub*, *adiuuo*: 'ayudar'). Cf. *subadiuuans*, *Not. Imp.* 41. *C. Th.* 6, 27, 3: ... *Quod in posterum custodiendum ita ratum sit, ut periculum se et adiutor et subadiuuae subituros esse cognoscant*.

33. SVPERPOSTVLATIO, -ONIS 'petición adicional' (*super*, *postulo*: 'pe-

P. R. Coleman-Norton, *Roman State and Christian Church. A Collection of Legal Documents to A. D. 535*, Londres 1966, pp. 576-577. Por último, el interesante artículo de A. Cameron, «Hypatia: Lynchings Ancient and Modern», aún inédito.

¹⁶ Cf. *C. Iust.* 8, 11, 14: *parapessia*.

¹⁷ Cf. *C. Iust.* 12, 28, 2: *pentaprotiae aut etiam tironis praestationem agnoscant*.

¹⁸ Cf. E. Boisacq, *Dict. Étymologique de la Langue Grecque*, París 1916, p. 892.

dir'). *C. Th.* 7, 4, 28: *ne actuariorum fraudibus ulla relinquatur superpopulationis occasio...*

34. SYNONETON, -I 'compra pública de víveres a la vez' (συνωνέομαι, cf. Clém., *Paed.* III 4, εἰς μοίρας κατατεμνόντων τὰ κρέα, τὸν πολὺν συνωνούμενοι ὄχλον. *C. Th.* 11, 15, 1: *ad comparationem diuersarum specierum, quod synoneton appellatur, actores procuratoresque senatorum per diuersas prouincias nullam inquietudinem tolerant.*

35. VITVTIARI, -ORVM 'Vituciaros [colegio]'. Igual que los 'Nemesiacos', los 'Vituciaros' son miembros del colegio que lleva su nombre. *C. Th.* 14, 7, 2: *Collegiatos et uitutiarios et Nemesiacos signiferos cantabraros et singularum urbium corporatos simili forma praecipimus reuocari.*

36. TZANGA, -AE 'zapatilla persa' (iranio *zanga*, sánscrito *jangha*, 'pierna inferior')¹⁹. Es un tipo de calzado que cubre los pies y mitad de las piernas, y está hecha con una clase de piel especial muy suave. En otras fuentes presenta distintas grafías: *zanga* (cf. Acron *ad Horat. Sat.* I 6, 27: *Nam ut quisque insanus nigris medium impediit crus pellibus, nigris pellibus, zangis*); o bien *zanca* (cf. Gallien. *ap. Treb. Claud.* 17, 6: *Vestes diuersas sedecim, albam subsericam, paragaudam triuncem unam, zancam de nostris Parthicas paria tria, singiliones Dalmatenses decem*). En el *Index uett. can. inter Conc. Hisp.* III, p. 19, leemos: *Monachi orarium uel zancas in usu non habeant. C. Th.* 14, 10, 2: *Vsum tzangarum atque bracarum intra urbem uenerabilem nemini liceat usurpare*; e *ibid.* 14, 10, 3: *Intra urbem Romam nemo uel braxis uel tzangis utatur.*

BÁRBARA PASTOR DE AROZENA

¹⁹ Para su evolución desde la raíz *ie.*, cf. Boisacq, p. 505, Pok., p. 438, donde muestra la relación semántica que guarda entre distintas lenguas indoeuropeas. Corominas (*DCECH*, IV, p. 826) sigue a Meyer-Lübke (*REW* 9598) que lo deriva del persa *zanca*, 'calzado'. García de Diego (*DEEH*, p. 1087) recoge 'zanca', 'zanco', 'chanco', 'chanca', relacionados todos con la idea de calzado. En cuanto a este vocablo, por consiguiente, no hay duda alguna de su significado, si bien A. Sirago (*L'uomo del IV secolo*, Nápoles 1989, p. 94), lo confunde con *braca*: «Nella città di Roma viene bandito l'uso di *bracae* o di *tzancae*, vari tipi di calzoni.»